

[智利]
密丝特拉儿
—— 著
陈 黎
张芬龄
—— 译

密丝特拉儿诗集

拉丁美洲首位诺贝尔文学奖得主

这位诗人赐给我们具有泥土味道
并可满足心灵饥渴的饮料
它源自为希腊岛上的莎菲
和艾耳奇山谷中的密丝特拉儿涌动的清泉
永不枯竭的诗的清泉

Mistral

北方文艺出版社

拉丁美洲首位诺贝尔文学奖得主

密丝特拉儿诗集



「智利」密丝特拉儿 / 著

陈 黎 张芬龄 / 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

密丝特拉儿诗集 / (智) 密丝特拉儿著; 陈黎, 张
芬龄译. -- 2 版. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2017.9

ISBN 978-7-5317-3916-6

I. ①密… II. ①密… ②陈… ③张… III. ①诗集 -
智利 - 现代 IV. ①I784.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 128276 号

密丝特拉儿诗集

Misitejar Shiji

作 者 / [智利] 密丝特拉儿

译 者 / 陈 黎 张芬龄

责任编辑 / 王 爽

封面设计 / 壹·书装

出版发行 / 北方文艺出版社

网 址 / www.bfwy.com

邮 编 / 150080

经 销 / 新华书店

地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园 D 栋 526 室

印 刷 / 北京东君印刷有限公司

开 本 / 787×1092 1/32

字 数 / 90 千

印 张 / 5

版 次 / 2017 年 9 月第 2 版

印 次 / 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5317-3916-6

定 价 / 45.00 元

目录

诺贝尔文学奖得奖评语 / 1

诺贝尔文学奖颁奖辞 / 2

诺贝尔文学奖致答辞 / 7

绝望

小歌 / 11

死亡的十四行诗 / 13

歌 / 16

祈祷 / 18

儿子的诗 / 21

死者的骨头 / 26

给孩子们 / 27

孩子们的头发 / 28

给母亲们的诗

I. 给母亲们的诗

他吻了我 / 32

它将是什么模样? / 33

智慧 / 34

甜美 / 35

姊妹 / 36

祈祷 / 37

敏感 / 38

永恒的哀伤 / 39

为了他 / 40

宁静 / 41

白色的小衣裳 / 42

大地的形象 / 43

致我的丈夫 / 44

母亲 / 45

告诉我，母亲 / 46

黎明 / 47

圣律 / 48

II. 给最悲伤的母亲

被抛出门外 / 49

你为何到来? / 50

温柔

- 摇篮曲 / 53
- 发现 / 54
- 露珠 / 55
- 小羔羊 / 57
- 着迷 / 59
- 温柔 / 61
- 我不孤独 / 62
- 紧靠我 / 63
- 夜 / 65
- 你拥有我 / 67
- 悲伤的母亲 / 69
- 苦涩之歌 / 70
- 我的歌 / 73
- 恐惧 / 75
- 断了手指的女孩 / 77

滥伐

- 午夜 / 81
- 两天使 / 83
- 大气之花 / 85
- 失落的国度 / 90
- 异乡人 / 93
- 格物集 / 95

离去 / 100
墙 / 102
年老的狮子 / 103
歌 / 105

榨酒器

另一个女人 / 109
一女子 / 112
脚印 / 114
黎明 / 118
黄昏 / 119
最后一棵树 / 120

智利之诗

我的山 / 125
我的名字的歌 / 126

附录

密丝特拉儿生平与作品 / 131
密丝特拉儿写作年表 / 149

1945年诺贝尔文学奖得主

嘉贝拉·密丝特拉儿

(Gabriela Mistral)

得奖评语

“她那注入浓烈情感的抒情诗
使得她的名字已然成为整个拉丁美洲世界
渴求理想的象征。”

颁奖辞

瑞典学院委员

贾尔玛·古尔贝格

有一天，一个母亲的眼泪使得当时曾受到上流社会鄙视的整个语言被重新发掘它的高贵，并且透过其诗歌的力量赢得了荣耀。据说当佛烈德力克·米斯特拉尔（Frederic Mistral）——以地中海风命名的两位诗人之一——在学生时代用法文写下他最早的诗作时，他的母亲不停地落泪；这位来自萨格多克（Languedoc）的无知乡下妇人看不懂这高雅的语言。于是，米斯特拉尔用中世纪法国南部的方言写下《米赫儿》（*Mireio*），详细叙说美丽的小村姑对穷苦工匠的爱——这是一首散发出野花遍开的泥土芳香，却以残酷之死亡作结的叙事诗。因此，吟游诗人的古老语言再度成为诗的语言。1904年的诺贝尔文学使世人注意到这项成就。十年后，这位写作《米赫儿》的诗人便

与世长辞了。

同年（1914年），第一次世界大战爆发，一位新的“Mistral”诞生于世界的另一端。在智利圣地亚哥城所举行的“花之竞赛”中，嘉贝拉·密丝特拉儿（Gabriela Mistral）以数首题献给一位死去的男子的诗赢得了首奖。

她的故事在南美洲家喻户晓，在各国广为流传，几乎已成为一则传奇。现在她终于越过安第斯山的峰顶，横跨无垠的大西洋来到我们面前，我们不妨将她的故事复述一次。

数十年前，在艾耳奇（Elqui）河谷的一个小村落里，一位未来的教师露西亚·高多宜·阿卡雅佳（Lucila Godoy Alcayaga）诞生了。高多宜和阿卡雅佳分别为她父亲和母亲的姓氏，两人皆为巴斯克（Basque，庇里牛斯山区西部的一个种族）血统。她的父亲曾做过教员，可随手即兴作诗。他的天赋似乎也掺揉了诗人共有的焦虑和不安。他曾亲手为女儿建了一座小花园，但是最后还是离家出走了，当时他的女儿还只是个小孩。她美丽的母亲（十分长寿）发现她那孤单的小女儿常跟小鸟和花朵亲密地交谈。根据另一种说法，她被学校开除了。很显然地，校方认为她太愚蠢，不值得浪费时间去教导她。但是她以自己的方式自学，最后成为康德拉（Cantera）乡村学校的教师。

1906年，她在该地和一个铁路工人发生了恋情。三年后，这件事情改变了她一生的命运。

我们对他们的故事所知不多，只知道他背弃了她。1909年11月的某一天，他举枪射击头部自杀。这位年轻的女子陷入无尽的绝望。像《圣经》中的约伯一样，她大声叫喊，抗议上天竟然容忍此事发生。在那被遗忘的贫瘠、焦枯的智利山谷间，有一个声音扬起，传送到远方人们的耳里。一则日常生活中的平凡悲剧丧失其私密属性，进入了世界文学。露西亚·高多宜·阿卡雅佳成为嘉贝拉·密丝特拉儿。这位小小的乡下教员，拉格洛芙（Selma Lagerlof of Maarback）的年轻同行，将成为整个拉丁美洲的精神皇后。

这一系列纪念死去的爱人的诗作使这位新诗人的名字变得响亮，密丝特拉儿激情而清醒的诗远播到整个拉丁美洲。但是直到1922年，她的诗集《绝望》（*Desolación*）才在纽约出版。在诗集的中间——第十五首诗里——诗人迸发出母亲的眼泪，那是她为死者的儿子——未曾诞生的儿子——所洒落的泪水。

密丝特拉儿把她自然纯真的爱转移到她所教导的孩童身上。她为他们写了许多简短的歌曲和轮唱曲，1924年在马德

里结集成《温柔》（*Ternura*）一书。四千名墨西哥孩童曾齐声同唱这些轮唱曲，向她致敬。密丝特拉儿被公认为具有母性的诗人。

1938年，为了替西班牙内战之受害婴儿募款，她的第三本诗集《滥伐》（*Tala*）（标题 *Tala* 亦为一种孩童游戏的名称）在布宜诺斯艾利斯出版。和《绝望》一书中的哀恸相比，《滥伐》表达出了笼罩南美洲大地的宇宙性宁静——其芳香不远千里地传送到我们身边。我们再次进入她童年的花园；我们再度听到了自然与寻常事物的亲密对话。那是一种圣歌和当地童谣的奇妙混合体。那些有关面包和酒、盐、五谷，以及水——能供养口渴者的水——的诗作，赞颂人类赖以生存的最根本食粮！

从她母性的手里，这位诗人赐给我们具有泥土味道并可满足心灵饥渴的饮料——它源自为希腊岛上的莎弗（*Sappho*）和艾耳奇山谷中的密丝特拉儿涌动的清泉，永不枯竭的诗的清泉。

嘉贝拉·密丝特拉儿女士——你长途跋涉到此，我们却仅以如此简短的演说欢迎你。在短短的几分钟里，我已向拉格洛芙的同胞叙说了你自小学老师的座椅跃登诗坛宝座的杰出历程。

为了向丰硕的拉丁美洲文学表达敬意，今天我们特地致辞迎接它的皇后，《绝望》的诗人，忧伤和母性的伟大歌者。

现在，请你自瑞典国王的手中接受瑞典学院颁赠给你的诺贝尔文学奖。

注：拉格洛夫（Selma Lagerlof of Maarback, 1858—1940），瑞典作家，1909年诺贝尔文学奖得主。她是瑞典第一位获此奖的作家，也是首位获此殊荣的女性。

致答辞

密丝特拉儿

今天，瑞典把注意力转向一个遥远的拉丁美洲国家，颁奖给该国众多文化阐述者之一。诺贝尔先生一定会感到高兴，因为把美洲大陆的南半球纳入考虑，扩展了其文化保护之范围，这点正符合他世界一家的精神。身为智利民主国的女儿，呈现在眼前的瑞典民主传统的典型让我深受感动。这个传统的特色是持续不断地在对社会最有价值的创造架构中寻求创新。它一方面将传统自僵死的树丛中解放出来，一方面完整地保留旧美德的核心，接受现在又期许未来，乃瑞典精神之所在。这些成就对欧洲是一项荣耀，对美洲大陆则是深具启迪性的典范。

我以新兴民族女儿的身份向瑞典的精神拓荒者致敬，因为我受益良多。我忆起贵国的科学人才，他们丰富了国家的外在与内在；我想起诸多的教授和老师，他们向外国人展现了无可置疑的模范学校；同时，我对瑞典的其他成员——农人、技匠和工人——也寄予信赖的爱。

此刻，我是我同胞诗人的直接代言人，以及西班牙和葡萄牙语人民的间接代言人，我受宠若惊，且当之无愧。他们将很高兴能参与此一有着数百年民谣和诗歌传统的北欧生活的盛会。

愿上帝庇佑这个模范的国度，保佑它的传统以及它的创新，它为保存无法估量的珍贵过去，以及它以海国民族克服挑战的自信跨越现在所做的种种努力。

我的祖国——今日由学识渊博的加雅多部长代表出席——敬爱瑞典，派我到此接受你们所颁赠的殊荣。智利会将你们的慷慨珍藏在她最纯洁的记忆中。

绝 望



